

ملاحظات

على مشروع معجم مصطلحات المؤتمرات

الذي أعدته اليونسكو

ملاحظات	اقتراح المكتب الدائم	مقابلة بالانجليزية (E.) والفرنسية (F.) في المشروع	رقمه	المصطلح العربي في المشروع
ينبغي لزوما في رأينا إضافة الكلمتين المجهولتين في اقتراحات بين قوسين ليرفع الالتباس	Crédit (confiance)	Credit (E.) Crédit (F.)	3	اتمان
	Crédit (somme d'argent)	Credit (E.) Crédit (F.)	717	اعتماد مالي
لا وجود في اللغة لفعل «عاق» وكل ما يوجد في هذه المادة من أفعال هو: «عاقه وعوقه واعتاقه وتعوقه» بمعنى منعه وجبسه وصرفه وثبطه عنه . ثم فعل «عوق» بي الدابة أو الزاد اعواقا : قطع . أي عجزت عن السفر بسبب الدابة أو الزاد وهو ما يقابل في الفرنسية Tomber ou rester en panne de monture ou de provision.	عاق سير المناقشات في	To obstruct the work of... (E.) Faire obstruction aux dé- bats de... (F.)	654	عاق سير المناقشات في
ان استعمال لفظ « ضد » في مثل هذه العبارات بعيد عن الأسلوب العربي الفصيح . وهذه الرطانة الناشئة عن الترجمة الحرفية قد وقع التنبيه إليها في العدد الثامن من مجلة « اللسان العربي » (ج 3 ص 53)	السيد / س يعترض على ... أو له اعتراضات على	Mr. X is opposed to... (E.) M. X soulève des objec- tions contre (F.)	690	السيد / س يشير اعتراضات ضد ..
ضمن البحث « قل ولا تقل » . ومعولنا في الاقتراح هو على العبرة الفرنسية .	تشكك أو ارتاب أو أبدى الشك أو الارتياب	To challenge (E.) Mettre en doute (F.)	702	اعترض

ملاحظات	اقتراح المكتب الدائم	مقابله بالانجليزية (E.) والفرنسية (F.) في المشروع	رقمه	المصطلح العربي في المشروع
النهد : النصيب الذي يحق على كل فرد دفعه في نفقة مشتركة ويقال : « طرح نهده مع القوم » يعني : اعانهم . فقد يفهم من عبارة المشروع : « الاعفاء من اشتراك مستحق » مدلول العبارة الفرنسية : « Dispense d'abonnement ou de participation » واما البداد فهو النصيب من كل شيء . ويقال بآد القوم (بتشديد الدال) في السفر مباداة بمعنى أخرج كل واحد منهم شيئا ثم جمعوا ذلك وانفقوه بينهم (المعجم الوسيط)	الاعفاء من النهد أو من البداد (بكسر الباء أو ضمها)	Cancellation (of a payable contribution) (E.) Remise (d'une contribu- tion due) (F.)	786	الاعفاء من اشتراك مستحق
عبارة المشروع تقابل على الأصح في الفرنسية : « Information précédente »	اعلام مسبق	Advance information (E.) Information fournie d'avance (F.)	792	اعلام سابق
اغفل الرسالة : لم يذكر صاحبها فيها اسمه فهي « غفل » يعني بتعبير اليوم : تركها صاحبها بدون امضاء .	اقترح الا نطلع على الرسالة	Je propose que nous ne prenions pas connais- sance de la communi- cation	834	اقترح اغفال الرسالة
كلمة « فرص » زائدة ولا يقابلها شيء لا في العبارة الانجليزية ولا الفرنسية .	الالتحاق بالتعليم	Access to education (E.) Accès à l'éducation (F.)	987	فرص الالتحاق بالتعليم
ينفي حذف « التزم لموضوع أو بالنقطة » لأنها قد تعني « تعهد بالموضوع أو بالنقطة » أي ما تعنيه العبارة الفرنسية : S'engager à ce sujet ou sur ce point	التزم الموضوع أو النقطة	To keep to the point (E.) S'en tenir au point (F.)	1008	التزم الموضوع أو النقطة ، التزم بالموضوع أو بالنقطة
انظر ملاحظتنا على المصطلح رقم 702 .	عمل بقرار ، أو امثل قرارا ، أو طبق قرارا	To abide by a decision (E.) Se conformer à une déci- sion (F.)	1002	التزم بقرار
انظر ملاحظتنا على المصطلح رقم 786 .	اطعن في صحة .. أو في صلاحية نارح فيها ...	To challenge (E.) Mettre en doute, contester la validité (F.)	1605	تحدى
انظر ملاحظتنا على المصطلح رقم 786 .	تحصيل الانهاد	Recouvrement des contri- butions (F.)	1617	تحصيل الاشتراكات
« ترشح يترشح ترشحا » يعني : رشح نفسه ومن الأحسن الاقتصار على كلمة .	تمسك بترشحه سحب ترشحه	Maintenir, retirer sa can- didature (F.)	1249	تمسك بترشيح نفسه ، سحب ترشيح نفسه

ملاحظات	اقتراح المكتب الدائم	مقابله بالانجليزية (E.) والفرنسية (F.) في المشروع	رقمه	المصطلح العربي في المشروع
ونقترح أن يجعل قبالة كلمه « ترشيح » بالفرنسية : Candidature (d'autrui) وقبالة « ترشح » : Candidature (de soi-même)	ترشيح ، ترشح	Candidature (F.)	1737	ترشيح
« Bloqué » أما لفظ فيدل في الفرنسية على معنى : « محصور » .	Vote global (F.) ou Vote en bloc (F.)	Block vote (E.) Vote bloque (F.)	1833	التصويت (على الموضوع) جملة ، برمته ، التصويت الاجمالي ، غير المجزأ
نقترح حذف الباقي لا سيما لفظ « النهوض » الذي يتضمن معنى القيام في تحرك للسير .	التصويت بالجلوس والوقوف	Vote par assis et levé (F.)	1836	التصويت بالجلوس والوقوف ، التصويت بالوقوف ، التصويت بالنهوض
انظر المصطلح رقم 1893 ويلاحظ أن العبارة الفرنسية تعني على الأصح « الشروع في العمل » أحيانا و « استخدام » .. أو « استعمال ... » أحيانا أخرى	Implementation (E.) Mise en applica- tion (F.)	Implementation (E.) Mise en œuvre (F.)	1896	تطبيق ، وضع .. موضع التطبيق
يحذف الباقي لأن العبارة الفرنسية « Mise au courant » يقابلها في لغة العصر « اعلام » أو « أخبار » أو « اطلاع » كما أن لفظ « Préparation » يقابله على الأصح : « تحضير » أو « اعداد » أو « تمهيد » .	Instructions (E.) et (F.) Rules of Conduct (E.) Directives (F.)	Instructions ; (Someti- mes) : Briefing (E.) Instructions ; (Parfois) : Préparation ; Mise au courant	1950	تعليمات
كلمة واحدة أفضل من ثلاث .	ترشح	Faire acte de candidature (F.)	2019	تقدم للانتخابات
انظر ملاحظتنا على « اشتراكات » رقم 582 .	عند تقدير الانهاد	Lors du calcul des contri- butions (F.)	2022	عند تقدير الاشتراكات
ف فعل « تنحى » يفيد معنى الابتعاد فاذا ساغ لنا أن نقول : « تنحى عن منصب الرئاسة » فانه لا يجوز لنا أن نقول : « تنحى عن الكلمة » .	اعدل عن الكلام ، أو اتخلى عنه	Je renonce à la parole	2166	اتنحى عن الكلمة
حسب العبارة الفرنسية ، أما المقابل الفرنسي لعبارة : « توجه الى المنبر » في الفرنسية هو : « Se diriger vers la Tribune » .	ارتقى المنبر	Monter à la tribune	2187	توجه الى المنبر
توجيه المناقشة يقابل على الأصح الفرنسية : « Orientation des débats »	تسيير المناقشة	Conduite des débats (F.)	2199	توجيه الأعمال ، توجيه المناقشة

ملاحظات	اقتراح المكتب الدائم	مقابله بالانجليزية (E.) والفرنسية (F.) في المشروع	رقمه	المصطلح العربي في المشروع
	بؤمل ، يعرب عن أمله أو رجائه	(Dispositif des résolu- tions) : compte que... ; émet le vœu que...	2256	يعرب عن ثقته (منطوق القرارات)
شاعت ترجمة لفظ Les notes (d'un livre) بكلمة شروح (كتاب)	جدول أعمال مشرح		2307	جدول أعمال مفسر أو مفصل
انظر ملاحظتنا على رقم 786 .	جمع الانهاد	Recouvrement des contri- butions	2409	جمع الاشتراكات
انظر رقم 2532 حيث ترجم لفظ « Procès-verbal » بكلمة : « محضر » التي شاعت في الأقطار العربية بهذا المعنى فلا يسوغ العدول عنها .	اقترح عدم اثبات الرسالة أو البيان في المحضر	Je propose que la commu- nication ne figure pas dans le procès-verbal	2538	اقترح حذف الرسالة أو البيان من المضبطة
« حساب الودائع » يقابلها في الفرنسية « Compte des dépôts »	الاموال المودعة أو ودائع المال أو الودائع المالية	Fonds de dépôt (F.)	2559	حساب الودائع
عبارة « يشتغل أو يعمل لحسابه أو لحساب نفسه » دخيلة على اللفة العربية وبعيدة عن التعبير الفصيح وعن الذوق العربي السليم .	شغال مستقل	Travailleur indépendant (F.)	2556	مشتغل لحسابه أو لحساب نفسه
اما « حصيلة الضريبة » فيقابلها في الفرنسية : « Recette de l'impôt »	رادة الضرائب أو مردود الضرائب	Rendement des impôts	2583	حصيلة الضريبة
اجمعت على تعريب « Clause » ب « شرط » كل المصادر القانونية التي بين أيدينا من معاجم وكتب تدريس الحقوق ومختلف المصطلحات القانونية التي أقرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة .	شرط	Clause	2619	حكم
العبارة « اقتراح توفيقى » أبلغ وأوفى بالمقصود لأنها تتضمن مثلاً تتضمن كلمة « Transaction » معنى وجود طرفين لكل منهما وجهة نظر خاصة تختلف عن وجهة نظر الأخر يقصد من الاقتراح التوفيق بينهما . اما « اقتراح حل وسط » فلا يفيد بالضبط هذا المعنى . ويقابلها بالفرنسية « Proposition d'un règlement de compromis »	اقتراح توفيقى	Proposition transaction- nelle	2643	اقتراح حل وسط

ملاحظات	اقتراح المكتب الدائم	مقابله بالانجليزية (E.) والفرنسية (F.) في المشروع	رقمه	المصطلح العربي في المشروع
شاع استعمال « حيث » ظرفا للزمان خطأ في حين أن « حيث » ليست سوى ظرف مكان ، وقد نبه الى هذا الخطأ « ابن منظور » في « لسان العرب » بقوله في مادة « حيث » ما يلي : « قال الأصمعي : ومما تخطيء فيه العامة والخاصة باب حين وحيث ، غلط فيه العلماء مثل أبي عبيدة وسيبويه » . قال أبو حاتم : « رأيت في كتاب سيبويه أشياء كثيرة يجعل حين حيث ، وكذلك في كتاب أبي عبيدة بخطه ، قال أبو حاتم : « وأعلم أن « حين وحيث ظرفان » فحين ظرف من الزمان وحيث ظرف من المكان ، ولكل منهما حد لا يجاوزه ، والأكثر من الناس جعلوهما معا حيث ، قال : والصواب أن تقول رأيتك حيث كنت أي في الموضع الذي كنت فيه ، وأذهب حيث شئت أي الى أي موضع شئت ، وقال الله عز وجل : (وكلا من حيث شئتما) يقال : رأيتك حين خرج الحاج أي في ذلك الوقت ، فهذا ظرف من الزمان ، ولا يجوز حيث خرج الحاج . وتقول : أثنى حين يقدم الحاج ، وقد صير الناس هذا كله حيث ، فليتعهد الرجل كلامه . فاذا كان موضع يحسن فيه أين وأي موضع فهو حيث ، لأن أين معناه حيث . وقولهم « حيث كانوا وأين كانوا » معناهما واحد ، ولكن أجازوا الجميع بينهما لاختلاف اللفظين » ، وأعلم أنه يحسن في موضع حين : « لما ، وأذ ، إذا ، ووقت ، ويوم ، وساعة ، ومتى » . تقول « رأيتك لما جئت ، وحين جئت ، وإذا جئت » . ويقال : « سأعطيك اذ جئت ، ومتى جئت » . (لسان العرب)	بما أنه ، أو نظرا الى أنه ، أو لما كان :	Etant donné que ; attendu que	2649	حيث أنه
اسباب ، اعتبارات	Considérants ; attendus	2655	حيثيات	

المصطلح العربي في المشروع	رقمه	مقابله بالانجليزية (E.) والفرنسية (F.) في المشروع	اقتراح المكتب الدائم	ملاحظات
حيازات صغيرة	2646	Petites propriétés ; exploitations ; plantations	ممتلكات صغيرة	لفظ الحيازات هو جمع كلمة « حيازة » التي هي مصدر فعل « حاز يحوز » ولا تعني الأشياء المحوزة مثلما يستفاد من العبارات الفرنسية الثلاث .
خطاب دوري ، كتاب دوري	2865	Circulaire	منشور ، او نشرة	قد يفهم من عبارة « خطاب دوري » ، او كتاب دوري « مدلول العبارة الفرنسية : « Lettre périodique » لانه قد شاع تعريب Périodique بـ « دوري » بخصوص الصحف والمنشورات .
منظمة دولية حكومية	2877	Organisation intergouvernementale	منظمة حكوماتية	نسبة الى « حكومات » قياسا على « ساعاتي » نسبة الى « ساعات » و « دولي » نسبة الى « دول » و « أممي » نسبة الى « أمم » .
أبدى الرأي مسببا في ...	2943	Donner un avis motivé sur...	أبدى الرأي معللا في ... او علل رأيه في ...	لفظ « مسبب » لا يفيد معنى « شرح السبب المستفاد من كلمة « Motivé » الفرنسية ومن كلمة « معلل » العربية .
أموال سائلة بالخزينة	3174	Avoirs en caisse, en numéraire ; solde de trésorerie ; encaisse	أموال ناضئة بالخزينة	عبارة « أموال سائلة » ليست سوى ترجمة حرفية من العبارة الفرنسية الشعبية : « Fonds liquides » وفصحها هو « أموال ناضئة » ففي المعاجم : « الناض من المال : الصامت كالدرهم والدينار . وكل ما تحول ورقا أو عينا فهو ناض » و « الناض : ما تيسر » من شيء .
سحب صوتا	3204	Revenir sur un vote	عدل عن صوت ، رجع عنه ، او رجع فيه	« سحب صوتا » او « أسحب ما قلته » ليس من الفصح في شيء ، والأفضل ان نقول مثلما قال العرب « رجع في كلامه » و « رجع في بيعه » بمعنى تخلى عنه
سلفة على المرتب	3261	Avance sur le traitement	سلفة او سلف من المرتب	

المصطلح العربي في المشروع	رقمه	مقابله بالانجليزية (E.) والفرنسية (F.) في المشروع	اقتراح المكتب الدائم	ملاحظات
خطوط سياسة المنظمة	3294	La ligne de conduite de l'Organisation	نهج سياسة المنظمة	ان عبارة « نهج سياسة المنظمة » تفيد بالضبط معنى العبارة الفرنسية : « Ligne de conduite » وهي أفضل من « خطوط سياسة المنظمة » لبعدها عن الالتباس الذي قد يحصل من استعمال مادة « خط » و « خطط » لتعريب مادة « Planifier » الفرنسية .
شرفة الصحافة	3360	Tribune de la presse	منبر الصحافة أو مدرج الصحافة	ان لفظ « شرفة » يقابل على الأصح كلمة « Balcon » الفرنسية ، وقد عرب مجمع اللغة العربية بالقاهرة كلمة « Tribune » بـ « مدرج » .
شرفة الجمهور	3363	Tribune du public	منبر الجمهور أو مدرج الجمهور	
علم ب ، أخذ علماب	3807	Prendre connaissance de...	علم ب ، اطلع على	لا يقال في اللغة العربية « أخذ علما بالشيء » .
أخذ علما بارتياح	3813	Prendre note avec satis- faction ; prendre acte avec satisfaction	علم بارتياح ،	نفس الملاحظة على المصطلح السابق .
أخذ علما ب ...		Prendre connaissance de...	علم ب ،	نفس الملاحظة .
عمالة كاملة	3825	Plein emploi	استخدام كلي ، أو كامل ، أو تام أو استعمال كلي ، أو كامل ، أو تام أو تشغيل كلي ، أو كامل أو تام	لفظ « عمالة » ليس مصدرا لفعل « عمل » بل هو اسم مهنة العامل واسم الأجرة التي يتقاضاها ، ولا يعني لفظ « Emploi » الفرنسي شيئا من ذلك .
عمالة جزئية	3822	Sous-emploi	استخدام جزئي ، أو استعمال جزئي ، أو تشغيل جزئي	انظر ملاحظتنا على المصطلح السابق .
فترة مالية	3927	Exercice financier	حقة مالية أو سنة مالية	لفظ « فترة » يتضمن معنى الانقطاع ويوحى بوجود حالة أو وضعية استثنائية .
فترة السنتين	3924	Période biennale ; exer- cice biennal	حقة السنتين أو حقة سنناوية	
فقرة فرعية	3999	Alinéa (F.) Sub-paragraph (E.)	نبذة	وردت المقابلة التالية : « نبذة : Sub-paragraph » ضمن مصطلحات المؤتمرات من مجموعة المصطلحات التي أقرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة ونحن نستحسن تعريب Sub-paragraph بنبذة ونعده موقفا .

المصطلح العربي في المشروع	رقمه	مقابله بالانجليزية (E.) مقابله بالانجليزية (F.) في المشروع	اقتراح المكتب الدائم	ملاحظات
مستشار فني	4005	Conseiller technique	مستشار تقني	تقترح تعريب كلمة : Technique بـ « تقني » بكيفية مطلقة اجتنابا للالتيباس الذي قد يحصل من استعمال كلمة « فني » لتعريب : « Artistique » و « Technique » في نفس الوقت ينبغي ان تخصص « المعونة الفنية » لمقابلة : Assistance artistique
معونة فنية	4008	Assistance technique	معونة تقنية	
هيئات فنية	4011	Organes techniques	هيئات تقنية	
تصويت غير قاطع	4035	Vote non décisif	تصويت غير بات	
قانون (مدونة)	4050	Code	مدونة	
اعلن قفل باب التصويت	4224	Déclarer le scrutin clos	اعلن اقفال باب التصويت ، أو اعلن ختام التصويت	
مادة موحدة	4461	Clause de style	شرط مألوف	اجمعت المراجع والمصادر القانونية على تعريب : « Clause de style » بـ « شرط مألوف » نذكر منها : — «مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي اقرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة » ضمن « مصطلحات المؤتمرات » وضمن « مصطلحات القانون المدني » — و « مصطلحات القانون المدني » التي نشرتها نقابة المحامين بمصر . — و « قاموس المصطلحات القانونية والاقتصادية والتجارية » لعبد الخالق عزت . — و « الموسوعة في علوم الطبيعة » لادوارد غالب . — و « القاموس التجاري » ليوسف يعقوب . — و « قاموس قانوني اقتصادي » للاستاذ محمد نصر الدين والدكتور خليل صابات والدكتور محمد عبد الجليل عنبر . — و « المعجم العملي » ليوسف شلاله وفريد فهمي .

ملاحظات	اقتراح المكتب الدائم	مقابله بالانجليزية (E.) والفرنسية (F.) في المشروع	رقمه	المصطلح العربي في المشروع
قد يفهم من عبارة « تقرير مبدئي » أن موضوع التقرير مبدأ أو مبادئ معينة أوله اتصال بها على نحو ما .	تقرير أولي ، أو تقرير تمهيدي	Rapport intérimaire; préliminaire	4500	تقرير مبدئي
قد ورد تعريب هذه العبارة الفرنسية في حرف الباء من المشروع ضمن 1449 كما يلي : « بنية مادية أساسية » وانظروا الرقمين 1443 و 1446 كذلك ، ونحن زيادة على ذلك نقترح تخصيص « منشأة » لتعريب لفظ Installation الفرنسي .	بنية مادية أساسية	Infrastructure matérielle	5454	منشأة ، (ج) منشآت
لا يقال « نوه عن الشيء » وإنما « نوه الشيء أو به » بمعنى رفعه ، يقال : نوه بفلان أو باسمه : شهره ورفع ذكره وعظمه ، « ونوه بالحديث : أشاد به وظهره » ويقابل « نوه به » في الفرنسية : « Rendre hommage »	مشار إليه ، منصوص عليه ، مذكور	Visé ; prévu ; mentionné (à l'article)	5508	منوه عنه
قد عرب المشروع مصطلح : « Budget » بـ « ميزانية » في المصطلح رقم 5632 وفيما سبق ذلك العبارات الواردة فيها ونحن نرى اقرار لفظ « ميزانية » لمقابلته « Budget » (1) اتباعا لأغلبية المراجع والمعاجم التي نذكر منها : — لجنة تعريب المصطلحات التابعة للإدارة القانونية لجامعة الدول العربية . — المعجم القانوني لخليل شيبوب . — المعجم العسكري للقوات المسلحة ج . ع . م . — قاموس المصطلحات القانونية والاقتصادية والتجارية لعبد الخالق عزت . — قاموس المصطلحات والمراسلات المالية والتجارية . (2) لأن لفظ « موازنة » يفيد معنى العبارة الفرنسية : « Mise en balance » وهو غير معني « Budget »	ميزانية	Budget	5538	موازنة

المصطلح العربي في المشروع	رقمه	مقاله بالانجليزية (E.) والفرنسية (F.) في المشروع	اقتراح المكتب الدائم	ملاحظات
نص موحد	5802	Clause de style	شرط مألوف	انظر ملاحظتنا على المصطلح رقم 4461 .
ياخذ علماب (منطوق القرارات)	6225	Prend acte (O.N.U.)	جل ، او صار على بال من ...	نفضل التعريب الوارد في المصطلح رقم 6246 لنفس العبارة الفرنسية .

من أجل : إثراء الببليوغرافيا العربية

بمناسبة قرب صدور المجلد العاشر من المجلة وختام عشرة أعوام من عمر المكتب الدائم فقد عزمنا على تخليد هذه المناسبة بتعريف قرائنا على الاساتذة والكتاب الذين منحونا ثقتهم وساهموا معنا في تحرير هذه المجلة بمقالاتهم ..

بمعنا الى كل منهم رسالة خاصة نطلب فيها منه ان يمدنا بمعلومات شخصية عنه وعن ثقافته ودراسته ومؤلفاته وهواياته ونقدمه الى القراء فنعرف العلماء العرب بذلك في مختلف البلاد العربية بعضهم على بعض ، ونقيم التعاون فيما بينهم على أسس من المعرفة الصحيحة والتخصص ، وتعزيزا لثروتنا الببليوغرافية .

وانا لندرجو ممن لم تصل اليهم رسائلنا لسبب ما مهما كان شأنه : كتغير العنوان أو ضياع الرسالة في البريد أو لخطأ منا أو من سوانا .. ان يتفضلوا مشكورين باعتبار هذه الكلمة رسالة شخصية منا اليهم وان يمدونا مع صورهم الشخصية بالمعلومات التي يريدونها على ضوء أسئلتنا المتقدمة .

كما نرجو ممن عزم على التعاون معنا وعاقته ظروف أبطأت به عن المساهمة في مدنا بمقالاته ومن سيكتب الينا من بعد ان يتفضل مشكورا باعطائنا المعلومات نفسها وارفاق رسالته ببحث للمجلة وصورة شمية له ، كي نجمع معلومات ببليوغرافية عن اكبر عدد من المفكرين واللغويين والمعجميين المعاصرين .

ولهم منا ومن قرائنا كل الشكر والامتنان .